



LES CARNETS DÉCOUVERTE DU GRAND SITE DE FRANCE
ESTUAIRE DE LA CHARENTE - ARSENAL DE ROCHEFORT

L'ARSENAL DE ROCHEFORT À L'ÎLE D'AIX

GREAT NATIONAL SITE DISCOVERY GUIDE
CHARENTE ESTUARY AND ROCHEFORT ARSENAL

THE ARSENAL, FROM ROCHEFORT TO ILE D'AIX



LE GRAND SITE DE FRANCE

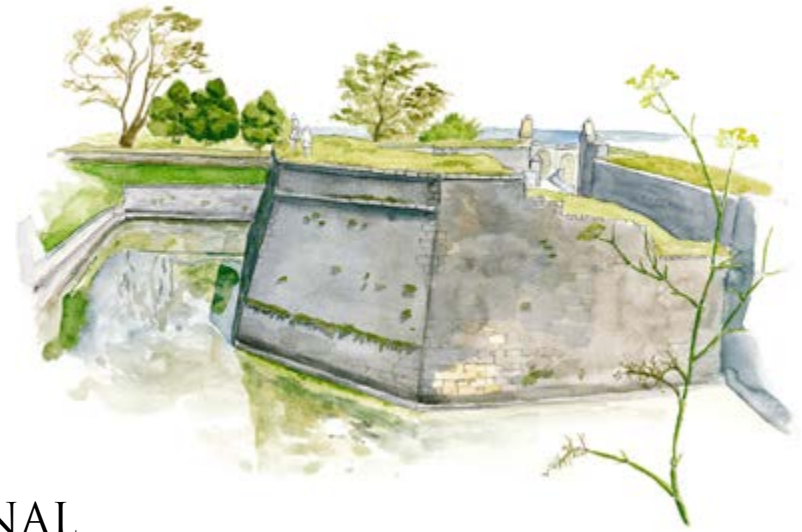
ESTUAIRE DE LA CHARENTE - ARSENAL DE ROCHEFORT

THE GREAT NATIONAL SITE

OF CHARENTE ESTUARY & ROCHEFORT ARSENAL

Aujourd'hui, au cœur d'un des estuaires les mieux protégés d'Europe occidentale, se découvre un paysage unique fait de terres, d'eaux et de limons, et marqué par les audacieuses réalisations de l'ancien arsenal de Rochefort. Il fait l'objet d'une prise de conscience collective d'un destin commun. C'est pourquoi l'Etat, la Communauté d'agglomération Rochefort Océan et les communes situées sur les rives du fleuve, s'engagent, à travers le label Grand Site de France, à valoriser les paysages et les patrimoines emblématiques, à conforter les activités économiques et à améliorer l'accueil du visiteur tout en préservant la qualité de vie des habitants.

Today, within one of western Europe's best protected estuaries lies a unique landscape of islands, water and silt lands, with a distinctive built heritage left behind by the ambitiously designed former naval dockyards of Rochefort. There is a growing awareness that this area shares a common destiny, which is why national authorities, the Urban Community of Rochefort Océan and municipalities along the Charente river are undertaking efforts, through the Great National Site label, to better promote the area's emblematic natural and historical heritage, support local economic development and enhance services for visitors, while ensuring a good quality of life for local people.



L'ARSENAL

DE ROCHEFORT A L'ÎLE D'AIX

ROCHEFORT ARSENAL TO ILE D'AIX

Au 17^e siècle, pour reconquérir la puissance maritime de France, le roi Louis XIV et son ministre Colbert décident de créer une marine de guerre digne des ambitions du royaume de France. Elle sera divisée en deux entités : la Marine du levant (mer Méditerranée) et la Marine du Ponant (océan Atlantique). Pour des raisons stratégiques, c'est le site de Rochefort qui est retenu sur la façade Atlantique. A partir de 1666, la première ville-arsenal française sort de terre. Ainsi le destin de tout l'estuaire de la Charente bascule. Si le cœur du vaste complexe militaro-industriel qu'engendrent la construction, l'armement et la réparation des navires de guerre se trouve à Rochefort, de nombreuses activités complémentaires se développent le long du fleuve et sur l'île d'Aix.

In the 17th century, King Louis XIV wished to restore France's maritime power and, with his finance minister Colbert, decided to create a war navy that could satisfy this ambition. Two entities were created: the Marine du Levant, a navy for the Mediterranean Sea, and the Marine du Ponant, a navy for the Atlantic Ocean. For strategic reasons, Rochefort was chosen as the main naval base on the Atlantic Coast. In 1666, the first French arsenal town was founded there, thus dramatically changing the destiny of the entire Charente estuary. While the core naval shipyard complex responsible for the building, fitting out and repair of war ships was based in Rochefort, many related industries developed along the river and on Ile d'Aix.

Réseau des Grands Sites de France

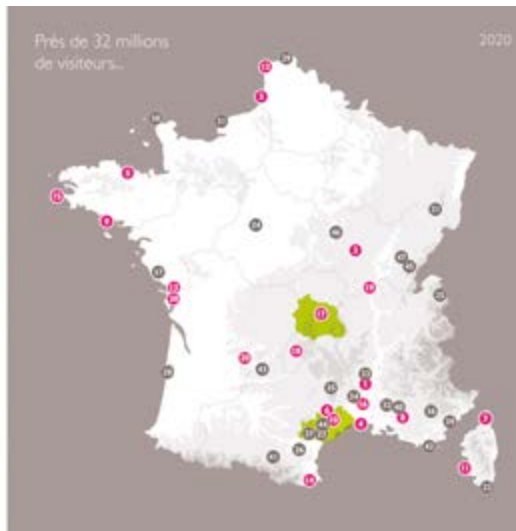
21 Grands Sites de France

Aven d'Orgnac	1
Bas de Somme	2
Biarritz-Mont-Beaucourt	3
Camargue gardoise	4
Cap d'Épave - Cap Fithel	5
Crique de Navacelles ***	6
Croix d'Ors vignoble de Patrimoine gulfé de Saint-Florent	7
Concoors - Sainte-Victoire	8
Dunes Sauvages de Gâbles à Quiberon	9
Estuaire de la Charente-Arsenal de Rochefort	20
Gorges de l'Hérault **	10
Les Sanguinaires - pointe de la Parade	11
Les Deux Caps Blanc-Nizé-Gro-Nizé	12
Marais Poitevin	13
Plaisir du Camargue	14
Pointe du Raz et Cap Sizun	15
Port du Gard *	16
Puy de Dôme *	17
Puy Mary - Vallon du Carlat	18
Solère-Fouty-Vergisson	19
Vallée de la Vézère *	20

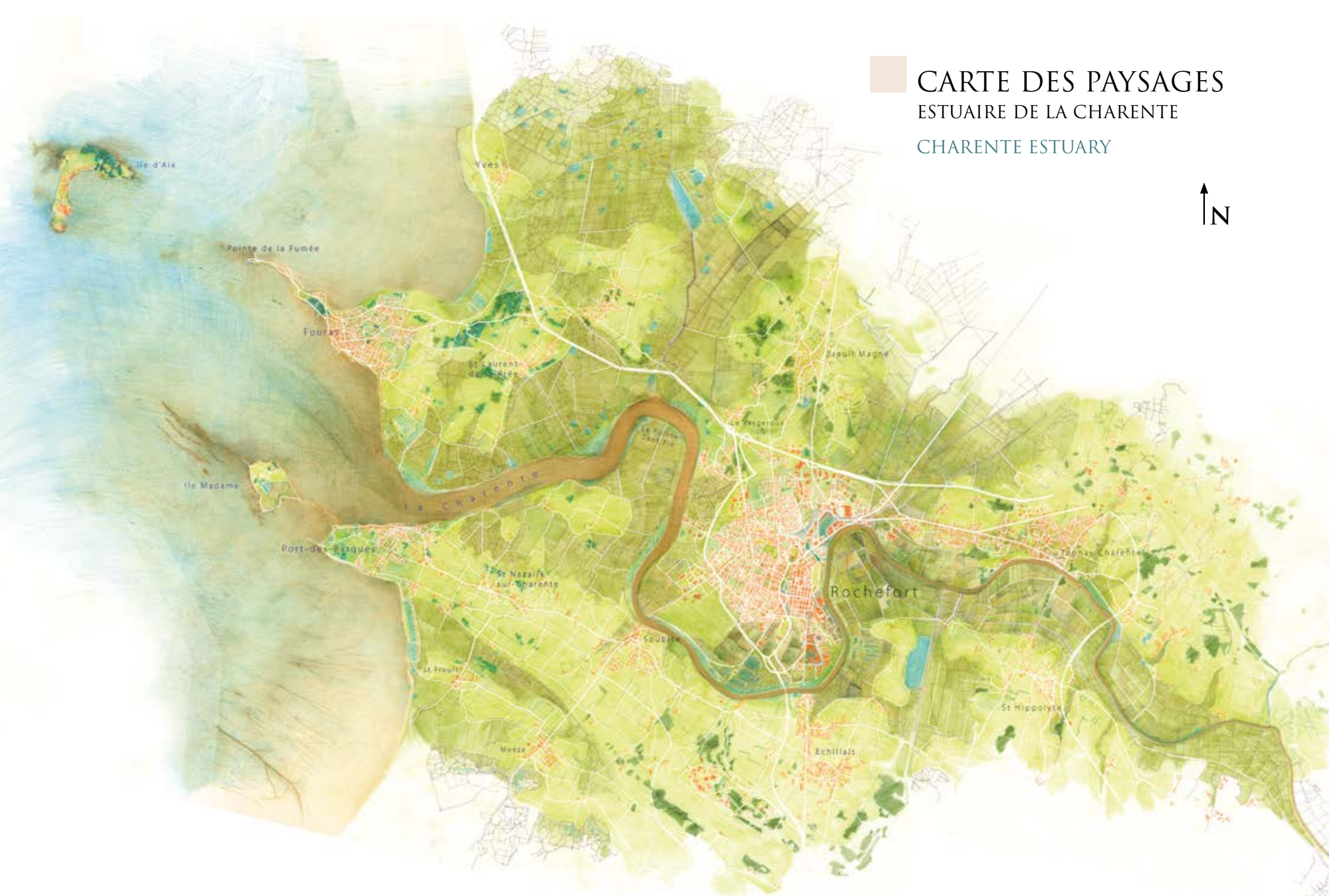
2 grandes collectivités

Département de l'Hérault
Département du Puy-de-Dôme

* sans patrimoine inscrit - ** sans patrimoine inscrit ou avec des éléments de patrimoine inscrit
*** au statut de Parc National ou de Parc Régional ou de Parc Naturel Régional ou de Parc National ou de Parc Régional ou de Parc Naturel Régional



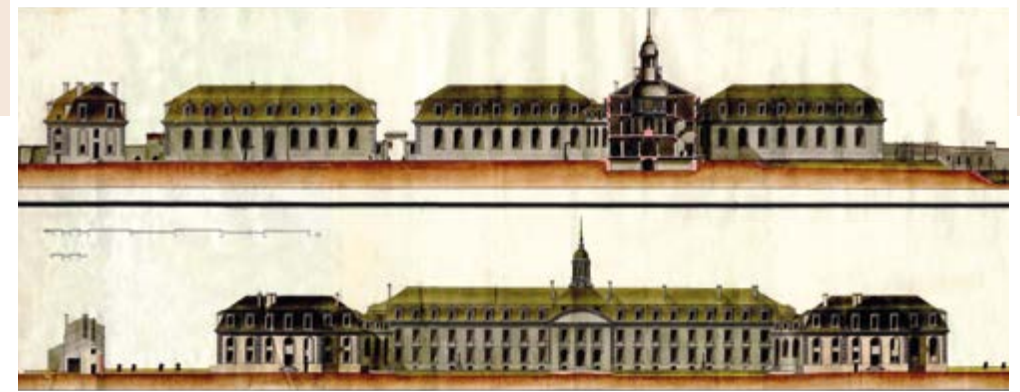
CARTE DES PAYSAGES
ESTUAIRE DE LA CHARENTE
CHARENTE ESTUARY



ROCHEFORT

Seul arsenal maritime à avoir échappé aux bombardements de la Seconde Guerre mondiale, Rochefort possède aujourd'hui un patrimoine historique qui en fait une ville d'art et d'histoire exceptionnelle. Qu'il s'agisse de la parure monumentale constituée par les grands bâtiments de l'ancien arsenal voulu par Louis XIV et Colbert ou de la ville tracée au cordeau, tout concourt à rappeler la grande histoire de la conquête des mers.

Rochefort is the only naval dockyard in France to have escaped the bombings of the second world war and is today an extraordinary town of art and history thanks to its historical treasures. Whether it is the monumental buildings of the former Arsenal commissioned by Louis XIV and Colbert, or the town's neat grid layout, everything serves as a reminder of the great era of marine conquest.



Plan de l'hôpital de Touffaire. Elévations de la main de Jean Riondel (archives privées)
Drawing of Touffaire's hospital. Elevations drawn by Jean Riondel (private archives)

1 L'HÔPITAL DE LA MARINE THE NAVAL HOSPITAL

avenue Camille Pelletan

Aujourd'hui propriété privée, cet édifice est le premier établissement hospitalier à structure pavillonnaire ayant vu le jour en France. Bâti entre 1783 et 1788 par l'ingénieur Pierre Touffaire, il déploie une architecture monumentale régie par le nombre d'or, dans l'axe du cours d'Ablois. Véritable modèle du genre, il pouvait accueillir à l'origine près de 1 200 patients.

This nowadays privately owned building was the first 'pavilion plan' hospital in France. Built between 1783 and 1788 by the engineer Pierre Touffaire, in perfect alignment with the Cours d'Ablois esplanade, it is an example of monumental architecture with a 'golden ratio' based design. It offered a genuine model for this kind of hospital and could originally accommodate some 1,200 patients.

2 ÉCOLE DE MÉDECINE NAVALE

THE SCHOOL OF NAVAL MEDICINE

👁️ 25 rue Amiral Meyer
Tél. 05 46 99 59 57 | www.musee-marine.fr/ecole-de-medecine-navale-rochefort

Créée à Rochefort en 1722, la première école de médecine navale au monde est transférée à la fin du 18^e siècle dans un des pavillons de l'hôpital de la Marine. Seule partie accessible de l'édifice, l'école présente d'étonnantes collections d'anatomie humaine, d'histoire naturelle, d'ethnographie et une bibliothèque de près de 25 000 ouvrages.

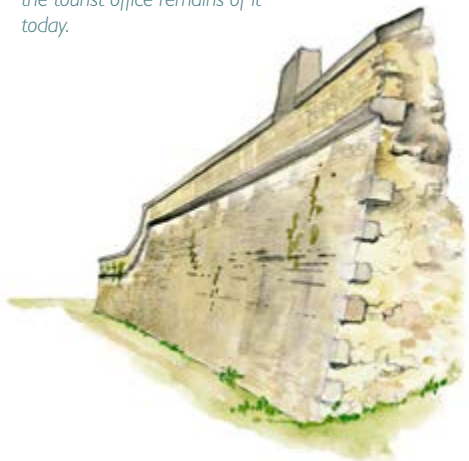
The first school of medicine in the world was founded in Rochefort in 1722. At the end of the 18th century, it was moved to one of the pavilions of the Naval Hospital. Part of the building is accessible to visitors ; it houses incredible collections of human anatomy, natural history specimens, and ethnography, as well as a library featuring nearly 25,000 works.

3 LES REMPARTS DE ROCHEFORT ROCHEFORT TOWN WALLS

avenue William Ponty

C'est une attaque de la flotte hollandaise en rade de l'île d'Aix, en 1674, qui entraîne la construction de l'enceinte de Rochefort par l'ingénieur Nicolas de Clerville. Quelques années plus tard, elle est améliorée à la demande de Vauban par l'ingénieur François Ferry. Suite à la fermeture de l'arsenal, en 1927, sa destruction est programmée, si bien qu'il n'en subsiste aujourd'hui que le front nord et une échaugette située à proximité de l'office de tourisme.

It was an attack by the Dutch flotilla in the bay of Ile d'Aix, in 1674, which led to the construction of a wall around Rochefort by the engineer Nicolas de Clerville. Some years later, the engineer François Ferry improved these ramparts at the request of Vauban. Shortly after the closure of the Arsenal in 1927, the demolition of the wall was ordered; as a result, only the northern face and a watch-turret near the tourist office remains of it today.



LES FORMES DE RADOUB THE DRY DOCKS OR 'FORMES DE RADOUB'

Radouber dans la Marine signifie réparer. Les formes de radoub sont des bassins conçus en gradins et creusés sous le niveau des plus hautes eaux. On les ferme pour les vider une fois le bateau à réparer entré. On peut ainsi aisément travailler à sec sur la coque.

In French naval speak, 'radouber' means 'to repair'. The 'formes de radoub' are tiered docks which were dug beneath the high water level. They can be closed and emptied once the vessel to be repaired is inside, allowing hull work to be done out of the water.

4 LA VIEILLE FORME THE OLD DOCK

rue de la vieille forme

Construite entre 1669 et 1671, la Vieille forme peut s'enorgueillir d'être la plus vieille forme de radoub maçonnée au monde. Innovation majeure, cet ouvrage hors normes, dont le principe sera repris dans tous les arsenaux maritimes, est dû à François Le Vau, frère de l'architecte du château de Versailles.

Between 1669 and 1671, the Old Dock (known in French as the 'vieille forme') is the oldest stone-built dry dock in the world. This extraordinary and ground-breaking innovation, whose principles were consequently reproduced at all naval dockyards, was the invention of François Le Vau, whose brother was the architect for the Palace of Versailles.



5 LES PETITES POUDRIÈRES THE SMALL GUNPOWDER MAGAZINES

rue de la vieille forme et avenue Maurice Chupin

Construites selon un plan type qui répondait à des normes rigoureuses, les deux petites poudrières de l'arsenal ont été projetées dès 1681. Si celle de l'Arrière-Garde a été élevée dès 1687, celle de l'Avant-Garde a vu le jour une quinzaine d'années après. Celle-ci, diminuée de moitié en 1767, a été transformée au 20^e siècle en chapelle, alors que celle de l'Arrière-Garde est vouée à des activités culturelles.

Plans for the Arsenal's two small explosives stores or magazines were drawn up in 1681, based on a model design that met extremely strict standards. While the rear-guard store was built in 1687, the one on the southern or fore-guard side emerged from the ground 15 years later. In 1767, the latter was halved in size, and then, in the 20th century, turned into a chapel. As for the rear-guard magazine, it is nowadays a venue for cultural events.



6 LES ABATTOIRS DE LA MARINE / THE NAVAL ABATTOIRS

Clos Lapérouse

Jusqu'à la fin du 18^e siècle, les animaux étaient abattus dans la cour du Magasin aux Vivres. Pour des raisons d'hygiène, un édifice dédié à l'abattage est construit en 1788 autour d'une cour fermée près de la Charente. Puis un magasin de conserves y est installé en 1861, avant que les bâtiments, aujourd'hui appelés Clos Lapérouse, ne connaissent d'autres vocations.

Up to the late 18th century, animals were slaughtered in the courtyard of the Supplies Store. For health reasons, an abattoir was built around a closed courtyard near the Charente river, in 1788. In 1861, the buildings, which are now referred to as the 'Clos Lapérouse', housed a canned food store, before being used for other functions.

7 LE MAGASIN AUX VIVRES & PREMIER HÔPITAL DE LA MARINE (CASERNE CHARENTE) THE SUPPLIES STORE & THE FIRST NAVAL HOSPITAL (LATER THE CHARENTE BARRACKS)

Quai aux Vivres

Élevé à partir de 1671, le magasin aux vivres était un immense entrepôt destiné à assurer la préparation et le stockage des vivres des équipages et des troupes de la Marine. Dans son prolongement, est construit le premier hôpital de la Marine, qui est transformé en caserne en 1788. Depuis 1998, il abrite le forum des marais Atlantiques et des logements, alors que le magasin aux vivres, désormais restauré, vient d'opérer une mue pour accueillir des appartements et un restaurant panoramique.

The Supplies Store, built in 1671, was an enormous warehouse designed for the preparation and storage of supplies for the navy's crews and troops. Built adjoining it was the first Naval Hospital, which was relegated to the status of barracks in 1788. Since 1998, the building has been used by the Forum des Marais Atlantiques, a centre for the sustainable management of local wetlands, and as housing, while the restored Supplies Store building has been transformed into apartments and a panoramic restaurant.



8 LA FONDERIE
THE IRONWORKS

rue du Docteur Pujos

Attribuée à François Blondel, cet établissement a été créé en 1668 pour la fabrication des pièces d'artillerie. Il a été érigé sur une partie un peu plus élevée pour faciliter l'aménagement des fours et des fosses de coulée. Dernier témoin des grandes fonderies du 17^e siècle, il abrite le siège national de la Ligue pour la Protection des Oiseaux

Attributed to François Blondel, this construction dating from 1668 was designed for the manufacture of artillery. It was built on slightly elevated terrain to facilitate the installation of furnaces and casting pits. Today, this last surviving example of the great foundries of the 17th century houses the national headquarters of the French association for bird protection (LPO).



9 LA DIRECTION DE
L'ARTILLERIE (ANCIEN
MAGASIN DES COLONIES)
THE ARTILLERY DEPARTMENT
(FORMER COLONY SUPPLY HOUSE)

rue Jean-Baptiste Audebert

Construit en 1838 pour assurer la direction de l'artillerie, ce bâtiment succède à l'ancien magasin des colonies dont la fonction était de stocker et de délivrer tout le nécessaire à l'avitaillement des bateaux en partance

mais aussi d'assurer l'approvisionnement des colonies. Incendié en 1944, il renaît en 1988, pour devenir un hôtel-restaurant.

Built in 1838 to house the Artillery Department, this building replaced the former Colony Supply House which used to store and deliver all the supplies required aboard the ships departing for the colonies, as well as supplies destined for the colonies themselves. After burning down in a fire in 1944, it was rebuilt in 1988 and turned into a hotel and restaurant.

10 LA CORDERIE ROYALE
THE CORDERIE ROYALE
(ROYAL ROPERY)

rue Jean-Baptiste Audebert

Tél. 05 46 87 01 90 / www.arsenaldesmers.fr

Construite en 1666 par l'ingénieur François Blondel, sur un radier de bois posé sur la vase, elle est le plus long bâtiment pré-industriel d'Europe. Ses dimensions (374 mètres de long) sont conditionnées par l'encablure, longueur qui régit les cordages. Incendiée en 1944, puis restaurée, la Corderie constitue l'emblème de la reconquête du patrimoine de Rochefort. Elle abrite dans sa partie sud le Centre International de la Mer et le siège du Conservatoire du Littoral.

Autour, le Jardin des retours, œuvre du paysagiste Bernard Lassus, invite depuis 1982 à la promenade, dans un paysage mariant plantes locales et exotiques aux berges de la Charente.

Built in 1666 by the engineer François Blondel, on silty ground, with a wooden platform or sill plate for base, the ropery is the longest pre-industrial building in Europe. Its length of 374 metres is connected to the 'cable length', a nautical measure used in rope-making. Restored after burning down in 1944, the Corderie is symbolic of Rochefort's heritage revival programme. Its southern section houses the Centre International de la Mer (International Centre of the Sea) and the head office of the Coastal Conservatory.

Since 1982, the grounds of the Corderie have housed the Jardin des Retours, a garden designed by the landscape artist Bernard Lassus. Featuring a mix of local and exotic plants, it offers an inviting green setting for walks along the banks of the Charente.

11 LA FONTAINE DE LA
CORDERIE & LE BASSIN
DE L'AMIRAL
THE FONTAINE DE LA CORDERIE
& THE BASSIN DE L'AMIRAL

Visites ponctuelles - Rens. service du patrimoine.

En 1676, une « pyramide de pierre de taille » est édifée à l'emplacement d'un bassin de drainage. La fontaine est alimentée par les eaux provenant des coteaux de Tonny-Charente. À la fin du 18^e siècle, un réservoir dit bassin de l'amiral vient compléter l'aménagement.

In 1676, a fountain described as a 'pyramid of cut stone' was built above an existing drainage basin. It is fed with water from the hillsides of Tonny-Charente. In the late 18th century, a reservoir known as the Bassin de l'Amiral was added to the complex.



12 LE JARDIN DE LA MARINE
& LE POTAGER DU ROY
THE JARDIN DE LA MARINE (NAVAL
GARDEN) & KING'S KITCHEN GARDEN

rue Toufaire / Jardins de la Corderie

Visites ponctuelles - Rens. service du patrimoine.

D'abord jardin du château disparu, il s'ouvre au public dès la fin du 17^e siècle, quand il est recomposé à la demande de l'intendant Bégon, qui souhaite y voir croître des plantes «intéressantes pour leur agrément et leur utilité». Au 19^e siècle, le jardin potager se restreint à l'espace que nous connaissons aujourd'hui, le long de la rue Toufaire. Devenue propriétaire, la Ville y a aménagé un jardin pédagogique accessible pour les scolaires et le grand public.

This space, which was originally the castle garden, was opened to the public from the 17th century and redeveloped on the request of Intendant Bégon who wanted it to grow plants with both decorative and useful properties. In the 19th century, the kitchen garden was reduced to its current space along Rue Toufaire. The town authorities own it today and have turned it into an educational garden that school children and the general public can visit.

13 L'HÔTEL DE LA MARINE
HÔTEL DE LA MARINE

rue Toufaire

Visites ponctuelles - Rens. service du patrimoine.

Construit à partir de 1671 à l'emplacement de l'ancien château-fort, l'hôtel de la Marine est la résidence des intendants de la Marine jusqu'en 1781, date à laquelle il devient la demeure des commandants de la Marine. De 1800 à 1927, il abrite la préfecture maritime. Ce bâtiment qui a accueilli de nombreuses personnalités dont Napoléon 1^{er} en 1808 et en 1815, est occupé aujourd'hui par le Commandement des écoles de gendarmerie nationale.

Built starting in 1671 on the site of the former castle, the Hôtel de la Marine was the residence of the King's naval intendants until 1781, before becoming home to the navy's commanders. From 1800 to 1927, it was used as the maritime prefecture. Many famous figures have stayed at the building over the years, including Napoleon I in 1808 and 1815. Today it is the home of the National Gendarmerie Training Command.



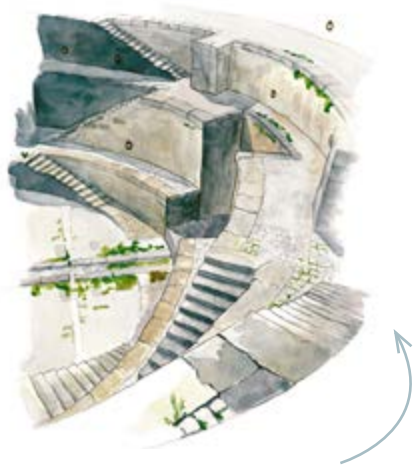
14 Et aussi... LE CONSERVATOIRE DU BÉGONIA.

THE BEGONIA CONSERVATORY

 1, rue Charles Plumier
Tél. 05 46 82 40 30 / www.begonia.rochefort.fr

Découvert lors d'une expédition maritime en 1690 aux Antilles, le bégonia forme l'un des genres botaniques les plus importants du règne végétal comprenant 2000 espèces venues des quatre continents.

Discovered during a maritime expedition to the French West Indies in 1690, the begonia is one of the most important botanical genera of the plant world, with 2,000 varieties originating from four different continents.



15 LA DOUBLE FORME (CF. PAGE 8)

THE TWIN DRY DOCKS OR 'DOUBLE FORME'

Place Amiral Dupont

Présentée comme un modèle du genre, puisque ses plans ont été publiés au 18^e siècle dans l'*Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert, la forme double est mise en chantier dès 1683 par l'intendant Pierre Arnoul. Elle a accueilli dès 1997 le chantier de reconstruction de la frégate *L'Hermione*. C'est dans sa forme supérieure que s'installe, en 2017, l'Accro-mâts.

The 'double forme' or twin dry dock complex was considered a model design, since drawings of it were published in Diderot and Alembert's *Encyclopédie* in the 18th century. Its construction began in 1683 on the order of Intendant Pierre Arnoul. From 1997, it was the site of the reconstruction of the replica French frigate *L'Hermione*. In 2017, an outdoor dockyard climbing experience (Accro-Mâts) was created in the upper dock.

16 LA FORME NAPOLÉON III THE NAPOLÉON III DRY DOCK

 Place Amiral Dupont
Tél. 05 46 82 07 07 / www.arsenaldesmers.fr

Au 19^e siècle, le passage de la construction navale en bois à celle en métal entraîne des modifications importantes dans l'arsenal. Une nouvelle forme est mise en chantier dès 1853, parallèle à la double forme. Inaugurée pour la frégate *Sémiramis* en 1861, elle est allongée en 1901 pour recevoir le *Dupleix*, dernier grand croiseur cuirassé conçu à Rochefort qui est aujourd'hui le port d'attache de la frégate *L'Hermione*.

In the 19th century, the shift from wood to metal in the naval construction industry led to major changes at the dockyard. In 1853, the construction of a new dry dock was started, alongside the twin dry docks. It was inaugurated for the frigate the *Sémiramis* in 1861 then extended in 1901 to accommodate the *Dupleix*, which was the last armoured cruiser built in Rochefort. Today it is the home port of the replica frigate *L'Hermione*.

17 L'HÔTEL DE CHEUSSES HÔTEL DE CHEUSSES

 1, place de la Galissonnière
Tél. 05 46 99 86 57
www.musee-marine.fr/rochefort

D'abord lieu de pouvoir seigneurial, cet édifice, réquisitionné par la Marine, devient la résidence des Commandants lors de la création de Rochefort, puis le siège de l'intendance en 1781 et, enfin, le commissariat de la Marine. De son passé

prestigieux, il conserve d'élégants décors intérieurs du 18^e siècle servant d'écrin aux riches collections du Musée national de la Marine, qui racontent 350 ans d'aventures humaines, technologiques, maritimes et militaires.

Once the seat of nobility, under the French Crown this building housed the naval generals during the construction of Rochefort Arsenal. In 1781, it became the headquarters of the Intendants then, later, the Navy Commissariat. From its prestigious past it has conserved an elegant 18th-century interior, which today serves as the backdrop for the extensive collections of the National Naval Museum (Musée national de la Marine), presenting 350 years of human, technological, maritime and military exploits.



18 LA PORTE DE L'ARSENAL, DITE PORTE DU SOLEIL THE ARSENAL GATES OR 'PORTE DU SOLEIL'

Place de la Galissonnière

Cette porte monumentale en forme d'arc a été construite en 1831 pour marquer l'entrée principale de l'arsenal. Posée dans l'axe de l'avenue Charles de Gaulle, elle rappelle la frontière qui existait entre le monde civil (la ville, lieu de vie) et le monde militaire (l'arsenal, lieu de travail). D'inspiration néoclassique, elle est accompagnée, au revers, de deux corps de garde qui se font face.

This monumental archway was built in 1831 to mark the main entrance to the Arsenal. Standing in line with Avenue Charles de Gaulle, it provides a reminder of the frontier that existed between the civilian world of the town, and the military world of the Arsenal. It has a neoclassical design and, on the Arsenal side, there is a guardhouse on either side of the gate.

19 LA TOUR DES SIGNAUX THE SIGNAL TOWER

rue Touffaire

Lors de la création de Rochefort, le petit prêche protestant, fondé par les seigneurs, devient la première église paroissiale. Son clocher construit en 1728 sert d'amer. Lorsque l'église perd sa fonction culturelle, la Marine dérase sa flèche et y établit un sémaphore, appelé tour des signaux. Elle permet de communiquer alors avec la rade de l'île d'Aix en passant par Fouras et le Vergeroux.

Originally a small protestant house of worship founded by the nobles of Rochefort, this became the first parish church. The bell tower built in 1728 acted as a daymark for navigation. When the church's sacred function was withdrawn, the navy removed the spire from the tower and installed a semaphore. As a signal tower, it ensured communications between the bay of Ile d'Aix, Fouras and Vergeroux.



20 LA PLACE COLBERT PLACE COLBERT

Située au cœur de la cité, dessinée en damier, la place correspond à un îlot urbain non bâti. Elle doit son aspect pittoresque à une fontaine monumentale élevée en 1754. D'abord champ de blé destiné à l'intendant puis espace public clôturé et place publique, elle accueille en 1804 l'hôtel de ville dans l'ancien hôtel particulier d'Amblimont. Elle devient studio à ciel ouvert lors du tournage du film *Les Demoiselles de Rochefort* de Jacques Demy au cours de l'été 1966.

This centrally located square provides an area of open space within the town's grid system of streets and buildings. It owes its attractive character to a monumental fountain built in 1754. Initially a field of wheat for the King's Intendant then a fenced public space and a public square, Place Colbert is home to the town hall, which was installed in the Amblimont mansion in 1804. In summer 1966, the square became an open air film set during the shooting of Jacques Demy's film *Les Demoiselles de Rochefort* (The Young Girls of Rochefort).

21 LE MUSÉE HÈBRE & LE CENTRE D'INTERPRÉTATION DE L'ARCHITECTURE ET DU PATRIMOINE (CIAP)

THE HÈBRE MUSEUM AND THE
INTERPRETATION CENTRE OF
ARCHITECTURE AND HERITAGE (CIAP)

63, avenue Charles de Gaulle
Tél. 05 46 82 91 60 / www.ville-rochefort.fr

Au cœur du CIAP, le plan-relief de Rochefort, réalisé en 1835 par l'ingénieur Touboulic, est un outil de compréhension exceptionnel à ne pas manquer pour comprendre la ville d'hier. Il est accompagné par des outils d'interprétation interactifs qui mettent en valeur les différentes facettes de la ville d'aujourd'hui. Une véritable invitation à partager les secrets d'une cité hors du commun, née sur les bords de la Charente sous le règne du roi Soleil !

The relief map of Rochefort produced in 1835 by the engineer Touboulic is one of the CIAP's must-see exhibits and provides an extraordinary tool for understanding the town of the past, while other interactive exhibits present the different facets of the town today. A visit to the CIAP is a real opportunity to learn the secrets of a one-of-a-kind town, built on the banks of the Charente during the reign of the Sun King.

Pour sa part, le Musée Hèbre présente, outre une intéressante galerie de peintures, des collections extra-européennes de premier ordre, constituées d'objets ramenés par les grands voyageurs rochefortais, ainsi que des espaces dédiés à l'écrivain Pierre Loti. Une visite virtuelle en 3D permet en outre de découvrir l'exhubérant intérieur qu'il s'était constitué dans sa maison natale, après avoir amassé une quantité d'objets à travers le monde. Elle est aujourd'hui fermée au public, le temps d'une restauration nécessairement longue.

The Hèbre Museum houses a fascinating gallery of paintings as well as important non-European collections including artefacts brought back by Rochefort's great travellers, and an exhibition on the writer Pierre Loti. Through a virtual 3D experience, visitors can discover the flamboyant interior of Loti's childhood home with its many objects gathered from around the world. The actual building is currently closed to the public for a necessarily lengthy period of restoration works.



22 LA GRANDE POUDRIÈRE THE LARGE GUNPOWDER MAGAZINE

Clos Saint-Maurice, 2 rue Jean Jaurès

Construite dès 1669, la Grande Poudrière est l'un des premiers édifices de l'arsenal à voir le jour. Comme elle est très vite jugée dangereuse en raison de sa situation et de sa conception, il est envisagé de la transformer en église dès 1681, puis en salle d'exercice pour les gardes de la Marine, avant qu'une prison n'y soit installée. Elle abrite aujourd'hui le conservatoire de Musique et de Danse.

The large gunpowder store or magazine (Grand Poudrière) was one of the first buildings of the Arsenal in 1669. Having very quickly been deemed dangerous due to its location and design, plans were made in 1681 to turn it into a church then a drill hall for the naval guards, before it was finally made into a prison. Today it houses the Conservatory of Music and Dance.



23 LES CASERNES MARTROU MARTROU BARRACKS

Service Historique de la Défense
4 rue du Port / Tél. 05 46 87 74 90
www.servicehistorique.sga.defense.gouv.fr/centres-shd/rochefort-archives-de-la-marine-du-littoral-atlantique

La première caserne est construite à partir de 1670 pour loger les officiers de vaisseaux et ceux de l'armée de terre. Elle sert d'annexe du bagne, de 1823 à 1829, avant de loger les équipages de ligne. Se révélant trop exiguë, une seconde caserne de trois étages est édifée sous Napoléon III pour accueillir 1 500 hommes. Aujourd'hui la première

caserne abrite le Cercle Mixte de garnison et la seconde le Service Historique de la Défense, riche d'archives liées à l'histoire de l'arsenal.

The first barracks were built in 1670 to house officers off the ships, along with those of the land army. From 1823 to 1829, they were used as a prison camp before serving as quarters for the line crews. After these became too small, a second set of barracks, with three storeys, was built under Napoleon III to house 1,500 men. Today, the first barracks are home to the Cercle Mixte de Garnison (Garrison Mixed Circle Club) and the second house the Defence Historical Service which has a rich collection of historical archives relating to the Arsenal.

24 LE MAGASIN GÉNÉRAL, MAGASIN AUX COMBUSTIBLES THE GENERAL SUPPLIES STORE, COMBUSTIBLES STORE

22, rue de l'Arsenal

Partie intégrante du magasin général construit dans la zone de l'Avant-garde, le magasin aux combustibles est élevé en 1812 par l'ingénieur Antoine Mathieu et marque l'histoire de l'arsenal au 19^e siècle. L'édifice renferme, entre ses murs en pierre, une structure métallique précoce et témoigne du savoir-faire des ingénieurs de l'arsenal. Aujourd'hui le CRITT horticole y mène ses recherches.

Built as an integral part of the general supplies store, on the south side of the Arsenal, by the engineer Antoine Mathieu in 1812, the combustibles store represented one of the Arsenal's key 19th-century technological developments. The building has an early-day metal framework inside its stone walls and is a testimony to the advanced expertise of the Arsenal's engineers. Today, it is the research base for the regional centre of horticultural innovation and technological transfer (CRITT Horticole).

ESTUAIRE DE LA CHARENTE

CHARENTE ESTUARY



Si les différentes activités qu'engendrent la construction, l'armement et la réparation des navires restent concentrées à Rochefort, l'estuaire de la Charente et l'île d'Aix ont de tout temps joué un rôle majeur pour la défense de l'arsenal. C'est là que s'est déployée sans discontinuer, du 17^e au 19^e siècles, une impressionnante ceinture de feu qui présente aujourd'hui un riche panorama d'architecture militaire classique et constitue un des principaux éléments identitaires du Grand Site.

While the various industries connected with the construction, fitting out and repair of ships were concentrated in Rochefort, the Charente estuary and Ile d'Aix have always played a major role in the dockyard's defence. Construction took place non-stop in the area from the 17th to the 19th century, resulting in an impressive defensive belt and a rich collection of classical military architecture that is one of the characteristic features of the region today.

RIVE GAUCHE, LA PRESQU'ÎLE DE PORT-DES-BARQUES ET L'ÎLE MADAME

LEFT BANK, THE PENINSULA OF PORT-DES-BARQUES AND ILE MADAME

1 LES FOSSES AUX MÂTS DE LA GARDETTE THE MAST PITS OF LA GARDETTE

Échillais / Saint-Hyppolite

Aménagées en 1853 sur la rive gauche de la Charente, elles succèdent aux premières fosses construites en 1669 à Lupin et dans l'Avant-garde, puis à celles creusées en 1792 face à la Corderie. Pour fabriquer les mâts, le pin, provenant le plus souvent des Pyrénées, était immergé dans ces fosses pour conserver sa souplesse et sa solidité. Ces 7 fosses de dimensions exceptionnelles, reliées entre elles par des canaux et des écluses, forment un paysage unique.

Created on the left bank in 1853, these pits succeeded the original pits built in 1669 in Lupin and to the south of the Arsenal and those dug in 1792 opposite the Corderie (ropery). To produce masts for the ships, pine, which often came from the Pyrenees, was soaked in these pits to preserve its flexibility and strength. These seven enormous pits and the system of canals and locks that connects them form a unique landscape.

2 LA POINTE SANS FIN ET LES CANONS POINTE SANS FIN AND THE RIVERBANK CANONS

Saint-Nazaire sur Charente

Les rives de la Charente, depuis Rochefort jusqu'à l'embouchure, offrent le singulier spectacle d'une série d'anciens canons qui sont régulièrement plantés le long du fleuve. Ces canons permettaient de faciliter la «corvée de la cordelle» qui consistait à tirer les navires désarmés et non gréés jusqu'à la rade de l'île d'Aix.

The banks of the Charente are home to the unusual sight of a series of ancient canons, planted in the ground at regular intervals along the river, from Rochefort to the sea. These canons acted as posts to facilitate the 'corvée de la cordelle', which involved pulling unarmed and unrigged ships, which would have been too heavy otherwise to descend the river, via a cable to the bay of Ile d'Aix.



3 LA FONTAINE ROYALE DE LUPIN

LUPIN ROYAL FOUNTAIN

Saint-Nazaire sur Charente

Située à 1 km en aval du Fort Lupin, sur la rive gauche de la Charente, l'ingénieur Onésime Augias la reconstruit en 1763 en remplacement d'une première fontaine édifée en 1676. Implantée dans le lit du fleuve au bout d'une jetée, elle servait à alimenter en eau douce les vaisseaux de l'arsenal de Rochefort avant leur départ sur les mers.

This fountain located a kilometre downstream of Fort Lupin, on the left bank of the Charente, was built by Onésime Augias in 1763 to replace an earlier fountain dating from 1676. Standing in the river bed at the end of jetty, the fountain supplied freshwater to the vessels of Rochefort Arsenal before they set out to sea.



4 LE FORT LUPIN / FORT LUPIN

*I 3, Chemin du Fort, à Saint-Nazaire sur Charente
Tél. 05 46 84 87 47*

Bâti entre 1683 et 1685, il constitue avec la tour Dorée de Camaret-sur-Mer (Finistère) l'un des meilleurs exemples des petits forts côtiers mis au point par Vauban. Composé d'une batterie en fer à cheval, de deux casernes et d'une tour-réduit, il était conçu pour combiner des tirs rasants et des tirs plongeants contre d'éventuels vaisseaux ennemis qui se seraient aventurés sur la Charente.

Built from 1683 to 1685, Fort Lupin, along with Dorée Tower in Camaret-sur-Mer (Finistère, Brittany), is one of the finest examples of a small Vauban-designed coastal fort. Composed of a horseshoe-shaped battery, two sets of barracks and a tour-réduit or tower redoubt, it was designed to combine low fire and plunging fire against any enemy vessels that might try to enter the Charente.



5 LE FORT DE L'ÎLE MADAME FORT OF ÎLE MADAME

*Île Madame, à Port-des-Barques
Tél. 05 46 84 19 19 / www.ecomuseeportdesbarques.net*

Dernier maillon de la ceinture de feu barrant l'accès à la Charente, le fort actuel a vu le jour entre 1847 et 1853. En effet, c'est à cette époque que la redoute, conçue au début du 18^e siècle pour empêcher un éventuel débarquement anglais sur l'île Madame, est entièrement transformée, notamment par l'adjonction d'une imposante caserne voûtée et d'un tambour devant le pont-levis.

This was the last fortification of the defensive belt blocking the entrance to the Charente. The fort visible today was built between 1847 and 1853. The early-18th-century redoubt, which had been built at the site to prevent a possible English invasion of Île Madame, was completely transformed with the addition of imposing vaulted barracks and a drum or tholobate before the drawbridge.



■ RIVE DROITE, LA PRESQU'ÎLE DE FOURAS-LES-BAINS ET L'ÎLE D'AIX

LEFT BANK, THE PENINSULA OF FOURAS-LES-BAINS AND ÎLE D'AIX

6 LE CHEMIN DE HALAGE ET LA POINTE DE LA PARPAGNOLLE

THE TOW PATH AND THE POINTE DE LA PARPAGNOLLE

Saint-Laurent de la Prée

Grâce au chemin de halage, les navires de guerre construits ou réparés dans l'arsenal de Rochefort étaient tirés, sans leurs voiles, à force de bras par des centaines d'hommes jusqu'à l'embouchure du fleuve, où ils étaient grésés et armés.

War ships that were built or repaired at Rochefort Arsenal were pulled by hand, without their sails, by hundreds of men along the tow path, to the river mouth where they were rigged and armed.

7 LE FORT LA POINTE FORT LA POINTE

Fouras-les-Bains

Aussi nommé Fort Vasou, il est le premier élément de défense du grand arsenal de Rochefort à voir le jour. Établi dès 1672 sur une pointe de vase qui n'autorise aucune construction d'ampleur, l'édifice est remanié après la descente des anglais sur l'île d'Aix en 1757. Il prend alors la forme d'une simple batterie en fer à cheval protégée côté terre par un redan de terre et un fossé en eau.

Also known as Fort Vasou, this was the first structure built to protect the great Rochefort Arsenal. Created in 1672 on a muddy headland where no significant construction was possible, the fortification was redesigned in 1757 after the English managed to invade Île d'Aix. The new fort consisted of a simple horseshoe-shaped battery, protected on the land side by a redan or arrow-shaped embankment of earth and a ditch of water.



8 LE FORT VAUBAN ET SÉMAPHORE FORT VAUBAN AND THE SEMAPHORE

*esplanade de la Légion d'Honneur,
à Fouras-les-Bains
Tél. 05 46 84 15 23 / www.musee-fouras.fr*

Seule fortification de la ceinture de feu de l'arsenal de Rochefort à englober des éléments médiévaux, Fouras est un ancien château-fort qui a été intégré au domaine royal en 1689. Il a été aussitôt transformé pour être adapté à l'artillerie, comme le montre l'intérieur de son donjon, dont la plate-forme a également servi de sémaphore. Il abrite aujourd'hui le Musée régional de Fouras.

This is the only fortification in the Arsenal's defensive belt incorporating Medieval features. The former castle in Fouras was integrated into the Royal complex in 1689 and was immediately transformed to accommodate artillery, as can be seen inside the dungeon. The dungeon platform was also used as a semaphore. Today, the fortress houses the Regional Museum of Fouras.



9 LA REDOUTE DE L'AIGUILLE THE REDOUTE DE L'AIGUILLE FORTRESS

69, boulevard de la Fumée, à Fouras-les-Bains

Formant une enceinte maçonnée presque carrée que des chantiers internationaux remettent peu à peu en état, l'Aiguille a été conçue comme une fortification d'appoint. Réalisée à partir de 1673, elle était destinée à couper toute progression ennemie vers la Charente et Rochefort, en cas de débarquement sur la pointe de la Fumée.

Consisting of an almost square-shaped compound surrounded by a stone wall – which is gradually being restored through international voluntary work camps – this redoubt was designed as a secondary fortification. Built starting in 1673, it was intended to stop the progression of the enemy towards the Charente and Rochefort in the event of an invasion via the tip of the peninsula.



10 LE FORT ENET / FORT ENET

Fouras-les-Bains / Tél. 05 46 99 08 60
www.rochefort-ocean.com

Réalisé entre 1809 et 1812 dans le cadre des travaux napoléoniens d'amélioration de la ceinture de feu barrant l'accès à la Charente, Enet a trouvé appui sur un rocher accessible à marée basse. À mi-chemin entre la pointe de la Fumée et l'île d'Aix, il s'inspire clairement des batteries semi-circulaires défendues par un simple redan du côté de l'attaque, mises au point à la fin du 17^e siècle.

11 LE BOURG D'AIX ET LA MAISON DE L'EMPEREUR THE VILLAGE OF AIX AND THE 'EMPEROR'S HOUSE'

30, rue Napoléon, à l'Île d'Aix
Tél. 05 46 84 66 40 / www.musees-nationaux-
malmaison.fr/musees-napoleonien-africain

Imaginé dès 1692 par Vauban, les rues qui rayonnent en éventail et les fortifications qui entourent le bourg ne seront entreprises qu'à partir du règne de Napoléon I^{er}. C'est lui qui décide, en 1808, de doter la place d'une opulente résidence de gouverneur, où il passa ses derniers jours en terre française, en 1815. Aujourd'hui appelée maison de l'Empereur, elle renferme un musée national.

The fan-shaped street layout and fortifications surrounding Aix village were designed by Vauban in 1692, although were only actually built when Napoleon I came to power. He also decided to build an opulent emperor's residence in 1808 and it was here that he spent his last days on French soil in 1815. Today, this building known as the 'Emperor's House' houses a national museum.

12 LE FORT DE LA RADE FORT DE LA RADE

Île d'Aix

Implanté sur la pointe sud de l'île d'Aix, cet édifice a succédé à un premier fort qui avait été édifié entre 1692 et 1704 puis détruit par une incursion anglaise en 1757. Après moult projets, c'est dans le cadre des grands travaux napoléoniens que ses murs sont relevés à partir de 1810, pour former une vaste batterie en arc de cercle protégée par un fossé et une demi-lune d'entrée.

This construction standing at the southern extremity of Ile d'Aix succeeded an earlier fort which was built between 1692 and 1704 then destroyed during an English invasion in 1757. After numerous proposals, the construction of a new fort started in 1810 under a vast Napoleonic scheme works. Its design consists of an enormous semicircular battery protected by a ditch and a ravelin protecting the entrance.



13 LE SÉMAPHORE DE L'ÎLE D'AIX THE AIX SEMAPHORE

place du Sémaphore, à l'Île d'Aix

Construite dans la deuxième moitié du 19^e siècle, la tour du Sémaphore de l'île d'Aix s'inscrivait dans un réseau permettant de communiquer, via un dispositif de signaux optiques, de Rochefort à l'île d'Oléron et vice-versa, grâce à une série de relais constitués par la tour des Signaux, le donjon de Fouras, le Sémaphore d'Aix, le clocher de Saint-Pierre-d'Oléron et le phare de Chassiron.

Built in the second half of the 19th century, the semaphore tower of Ile d'Aix was part of a network that enabled communications between Rochefort and Ile d'Oléron using a system of optical signals and relay posts at the Signal Tower, Fouras dungeon, Aix Semaphore, the bell tower of Saint-Pierre-d'Oléron and Chassiron lighthouse.

14 LA BATTERIE DE JAMBLET JAMBLET BATTERY

Île d'Aix

Fortification d'appoint, la première batterie de Jamblet est détruite lorsque les anglais débarquent sur l'île d'Aix en 1757. Elle est

reconstruite au début du 19^e siècle, quand le système de défense de l'île est entièrement repensé. Désormais, elle abrite un espace permettant d'appréhender le rôle militaire qu'avait l'île dans la défense de Rochefort et de son arsenal maritime.

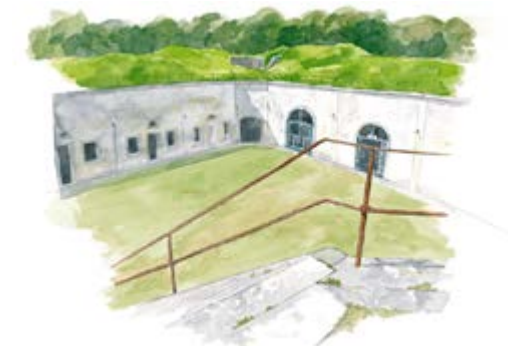
The initial battery, which was built as a secondary fortification, was destroyed when the English invaded Ile d'Aix in 1757. The fortification was rebuilt in the early 19th century, during a complete overhaul of the island's defence system. Nowadays, it houses a visitor area explaining the island's military role in the defence of Rochefort and its naval dockyard.

15 LE FORT LIÉDOT FORT LIÉDOT

Île d'Aix
Tél. 09 66 93 25 72 / www.rochefort-ocean.com

Décidée par Napoléon I^{er}, la construction de ce fort a eu lieu entre 1810 et 1834. Destiné à battre la pointe orientale de l'île d'Aix, il forme un vaste carré de 90 m. de côté, flanqué par quatre puissants bastions. Entièrement casematé pour résister aux épreuves des bombes, l'intérieur renferme une impressionnante succession de salles aux voûtes de pierre parfaitement taillées.

This fort designed to guard the western tip of Ile d'Aix was built between 1810 and 1834 on the instructions of Napoleon I. Consisting of an enormous 90-metre square flanked by four mighty bastions, it is entirely built into the ground to resist against bombing and features an impressive series of vaulted rooms in immaculate dressed stone inside.



16 LE FORT BOYARD

FORT BOYARD

Île d'Aix

Bien qu'imaginée dès le règne de Louis XIV, la construction d'un fort en pleine mer, sur le haut fond sablonneux enroché du banc de Boyard, ne sera entreprise qu'au début du 19^e siècle. Cependant, l'opération se révèle si délicate que les travaux ne seront achevés qu'en 1859, à une époque où les progrès de l'artillerie rendent déjà obsolète le majestueux vaisseau de pierre qu'on inaugure !

Though the idea to build an offshore fortress on a riprap base on Boyard sand bank originated during the reign of Louis XIV, it was not until the start of the 19th century that work began. The task, however, proved to be so complex that the construction was not completed until 1859, and by the time of the majestic stone vessel's inauguration, advances in artillery had already rendered it obsolete.



17 LE FORT LOUVOIS

FORT LOUVOIS

Tél. 05 46 85 23 22 / www.fort-louvois.com

Il a été édifié sur le rocher du Chapus par Vauban à la fin du XVII^e siècle sous l'ordre de Monsieur de Louvois, dont il a pris le nom. Ses canons devaient croiser le tir avec ceux de la citadelle du Château d'Oléron, en face, pour interdire le passage aux navires ennemis et protéger l'arsenal royal de Rochefort.

The Fort was built on the said "Chapus rock" by Vauban at the end of the XVII century on specific orders of Monsieur de Louvois, hence its name. The canons crossfire between the Fort with those of the opposite Citadelle du Chateau d'Oléron blocked the passage of enemy ships. Therefore protecting the Arsenal of Rochefort.

Et aussi

La citadelle du Château d'Oléron, le fort et les batteries des Saumonards, Saint-Martin de Ré...

The Citadel of Château d'Oléron, Fort des Saumonards and its batteries, and Saint-Martin de Ré.

POUR EN SAVOIR PLUS :

- **Service du Patrimoine de la Ville de Rochefort**
Tél. 05 46 82 91 60 / 74
www.ville-rochefort.fr/service-patrimoine

Laissez-vous conter Rochefort, ville d'art et d'histoire...

...en compagnie d'un guide-conférencier agréé par le ministère de la culture. Il connaît toutes les facettes de Rochefort et vous donne les clés de lecture pour comprendre l'échelle d'une place, la trame d'un quartier ou les métamorphoses successives d'un paysage. Le guide est à votre écoute ; n'hésitez pas à lui poser toutes vos questions. Le service du patrimoine propose toute l'année des animations pour la population locale, les scolaires et les visiteurs de passage. Il se tient à votre disposition pour tout projet.

- **Office de Tourisme Rochefort Océan**
Tél. 05 46 99 08 60 / www.rochefort-ocean.com

L'équipe de l'Office de Tourisme Rochefort Océan vous accompagnera tout au long de votre séjour d'idées de balades et de découvertes surprenantes et vous proposera des visites individuelles ou en groupes, activités et animations qualifiées. Vous y trouverez des plans, la carte vélo et pourrez acheter dans les boutiques, le Guide des randonnées et le Road-Vélo ainsi que des produits locaux et variés.

Document réalisé par la Communauté d'agglomération Rochefort Océan, en partenariat avec le service du Patrimoine de la Ville de Rochefort et l'Office de Tourisme Rochefort Océan et avec le soutien financier de la DREAL Nouvelle-Aquitaine.

Directeur de la publication : Hervé Blanché, Textes : Service du Patrimoine de la Ville de Rochefort, Traduction : Amy Cheshire, Illustrations : Manuela Tétré, Cartographies : Chavannes - Michel - Philpott, ENSP Versailles & Manuela Tétré, Photographies : Simon David - CARO, Philippe Marchand - LMVVR, Conception graphique : Fanny Selin - Service Communication - CARO

Les informations fournies à titre indicatif dans ce guide ne peuvent en aucun cas être considérées comme contractuelles. Les erreurs ou omissions involontaires ne sauraient engager la responsabilité de la Communauté d'agglomération Rochefort Océan.



ENTREZ DANS LA FABRIQUE DES LÉGENDES !

Depuis plus de 350 ans, l'Arsenal de Rochefort imagine, invente, fabrique et arme des bateaux qui rayonnent sur les mers et à travers l'histoire de la Marine Française, tantôt pour défendre ou conquérir, tantôt pour découvrir le monde. Ici sont nées de grandes aventures maritimes, humaines, de grandes expéditions, de grandes innovations. Ici sont nées des légendes des mers.

Redécouvrez tous les secrets de l'Arsenal à travers de nouveaux ateliers de construction utilisant les savoir-faire artisanaux, des machines à expérimenter à la Corderie Royale ; exercez-vous avec agilité au métier de gabier sur le parc d'aventure installé près de L'Hermione ; l'Accro-mâts ; laissez-vous conter la construction navale et les innovations de l'Arsenal au Musée national de la Marine ; Venez vivre une journée inoubliable pour les grands et les petits !

For over 350 years, the Arsenal de Rochefort (Rochefort Dockyard) has imagined, invented, manufactured and armed boats that have travelled the seas throughout the history of the French Navy, sometimes to defend or conquer, sometimes to discover the world. Here are born great, humane, maritime adventures; great expeditions, great innovations. Here sea legends are born.



Rediscover all the Dockyard's secrets through new construction workshops by using artisanal expertise, and machines to experience this in the Corderie Royale ; apply your agility to learning the boatswain's job in the theme park set up near L'Hermione : Accro-mâts ; take in the story of naval construction and innovations by the Dockyard in the National Maritime Museum ; An unforgettable day for both big and small !

WWW.ARSENALDESMERS.FR

"LE PAYSAGE DE L'ESTUAIRE DE LA CHARENTE EST
LE FRUIT ORIGINAL ET IMPRÉVISIBLE, COMME
L'EST LA LIBERTÉ CRÉATRICE DES HOMMES, DE LA
RENCONTRE DE LA NATURE ET DE L'HISTOIRE"

EMMANUEL LOPEZ

